

英漢對照

WORDS WORTH

抒情詩選

Selected Lyrical Poems of Wordsworth

楊德豫 編譯

SELECTED LYRICAL POEMS
OF
WORDSWORTH

華茲華斯抒情詩選

楊德豫 編譯

國家圖書館出版品預行編目資料

華茲華斯抒情詩選=Selected Lyrical Poems of
Wordsworth / 楊德豫編譯。--一版。

--臺北市：書林，2002[民 91]

面；公分

ISBN 957-586-949-4(平裝)

873.51

90019763

Chinese translation, notes, and introduction by Yang Deyu

Copyright © 2002 by Bookman Books, Ltd.

All rights reserved.

欲利用本書部分或全部內容者，須徵求書林出版公司
同意或授權，請洽書林出版部。電話：(02)23687226。

華茲華斯抒情詩選

Selected Lyrical Poems of Wordsworth

定價：300 元

編 譯／楊德豫

編 輯／張永儒・范竹君

校 對／陳慧雯・Lynn Sauve

出 版 者／書林出版有限公司

台北市新生南路三段 88 號二樓之五

電話：23687226 傳真：23653548

<http://www.bookman.com.tw>

發 行 人／蘇正隆

郵 撥／15743873・書林出版有限公司

印 刷／優文印刷股份有限公司

登 記 證／局版臺業字第一八三一號

2002 年 1 月一版一刷

ISBN 957-586-949-4

SELECTED LYRICAL POEMS
OF
WORDSWORTH

華茲華斯抒情詩選



華茲華斯畫像

威廉·舒特爾 (William Shuter) 1798 年所作



譯者楊德豫

《華茲華斯抒情詩選》於1998年
獲大陸首屆魯迅文學獎

譯 序

威廉·華茲華斯（William Wordsworth, 1770-1850）是英國浪漫主義詩人中成就最高的一個，也是莎士比亞和彌爾頓以後英國最重要的詩人。這一崇高的評價，是權威評論家、詩人馬修·阿諾在十九世紀後期鄭重提出的。二十世紀以來，這種評價逐漸得到英美文學界多數人的認同，也被各種文學史、傳記、辭書所沿用。現在，在英美各派文藝理論家、批評家、文學史家中間，對這一結論提出重大異議的已經不多了。

英美多數學者的這種共識，是建立在如下的論據之上的：

(一)華茲華斯是英國浪漫主義詩歌的主要奠基人，他和柯立芝共同開創了英國文學的浪漫主義時代，在詩藝上實現了劃時代的革新。他提出「一切好詩都是強烈感情的自然流溢」，為英國乃至整個歐洲的浪漫主義詩歌定下了基調。

(二)他是二十世紀歐美新詩理論的先驅，他在《抒情歌謠集》序言中提出了一系列全新的論點和主張，把詩和詩人的地位、使命和重要性提到了空前未有的高度。

(三)他的代表作《序曲》、《廷騰寺》、《永生的信息》和其他若干作品，以發掘人的內心世界為主旨，開了二十世紀現代詩風的先河，是英詩向現代詩過渡的起點，他因此而被稱為「第一位現代詩人」。

(四)他是「謳歌自然的詩人」（雪萊語），他以飽蘸感情的詩筆詠讚大自然，詠讚自然界的光景聲色對人類心靈的影響；在自然與上帝、自然與人生、自然與童年的關係上，他用詩歌表達了一整套新穎獨特的哲理。

(五)他首創

了一種洗淨鉛華的新型詩歌用語，用以前的英國詩人從未用過的清新、質樸、自然、素淨的語言來寫詩，體現了深刻思想、真摯感情與樸素語言的完美結合，影響了一代又一代直至今日的詩人。(v)他終生定居於田園鄉野，比其他任何浪漫派大詩人都更加接近和關切農村群眾；他以民主主義和人道主義的觀點，以滿腔的同情和敬意，描寫貧賤農民、牧民、雇工、破產者、流浪者直至乞丐的困苦生活、純良品德和堅忍意志，創作了諸如《邁克爾》、《瑪格麗特》（即《村舍遺墟》）等許多篇傳世傑作。(vi)他熱心關注國家命運和歐洲政治形勢，為當時爭取民族獨立自由、反抗拿破崙帝國侵略壓迫的各國人民寫了不少激情洋溢的贊歌；而在拿破崙力圖跨海進犯英倫三島，祖國處於危急關頭的日子裡，他又寫了若干首慷慨壯烈的愛國詩篇，號召國民挺身捍衛祖國的自由和尊嚴，發揮了振奮國魂、激揚民氣的巨大作用，他本人也因此而名垂青史。(vii)在詩歌體裁方面，他使素體詩和十四行詩獲得了新的生命和力量。

英美學者在對華茲華斯作出高度評價的同時，也從未諱言或忽視詩人的令人遺憾的另一面，諸如：他中年以後政治立場轉向保守甚至反動（在英美，人們對此也同樣持批評態度）；他詩才煥發，佳作迭出的鼎盛時期只持續了十年左右，此後即漸趨筆澀神枯；他的好詩與劣詩相差如天懸地隔，好詩「標誌著十九世紀詩歌的最高水平」（愛默生語），劣詩則俚俗鄙陋，味同嚼蠟；他與英國另幾位浪漫派大詩人相比，在不同的方面各有短長，在某些方面他確有遜色；等等。但是學者們認為，這些問題並不影響上文所述的對這位詩人的總體評價。

華茲華斯一生的經歷，基本上可以說是平淡無奇。唯一的例外是：他早年醉心於法國大革命，二十歲到二十二歲（1790-

1792) 兩次去法國，熱情如火地奮身投入吉倫特派的隊列，滿心想龍騰虎嘯地大幹一場；但是，正當他即將成為吉倫特派的領導人之一的時候，却又囊中金盡，被匆忙召喚回國，兩個月之後英法兩國政府互相宣戰，這位熱血青年獻身法國革命的宏圖壯志也就付之東流。回到英國以後，華茲華斯 1795 年、1797 年先後卜居於多塞特郡和薩默塞特郡，1799 年定居於英格蘭北部的威斯特摩蘭郡，那是以風光奇麗著稱的湖區。在此後的半個世紀裡，這位詩人除了到歐洲大陸遊歷過幾次，到過蘇格蘭、威爾斯和愛爾蘭，以及偶爾到倫敦等地小住外，絕大部份歲月都是在湖區的天光雲影之下，山容水態之間平平靜靜地度過的。1812 至 1813 年，華氏由於經濟拮据，「走後門」謀得了本郡印花稅務官的閒職，為此曾招致拜倫等人的譏諷。1843 年華氏被封為桂冠詩人，更表明他大受倫敦王室官廷的賞識和嘉許。1850 年，詩人剛度過八十壽辰不久便悄然辭世。

華茲華斯與後輩浪漫派詩人拜倫、雪萊等人的糾葛，也是人們關注的話題。從主要方面來說，拜倫既不喜愛華茲華斯的詩，也不贊成華氏在《抒情歌謠集》序言中表達的若干見解。從拜倫的第一篇成名作《英格蘭詩人和蘇格蘭評論家》，到他最後的巨著《唐璜》，都不乏對華茲華斯的針砭和嘲諷。雪萊早年很欽慕華茲華斯，到 1815 年，他有感於華氏的轉變，寫了一首十四行詩表示痛心和惋惜；1819 年又寫了《彼得·貝爾第三》，對華氏及其作品加以揶揄。然而，1816 年在日內瓦時，雪萊曾勸告拜倫多讀華茲華斯的詩，拜倫聽從了這一勸告，不久之後他寫出的《恰爾德·哈羅德遊記》第 3 章，批評家們就指出其中「響起了華茲華斯的調子」。在這段時間裡，拜倫有的作品是刻意仿效（而決非戲擬）華氏風格的，如《丘吉爾之墓》^①；作

者還在此詩初稿的背面寫了一段話，稱華氏為「一位偉大的詩人」（“a great poet”），甚至說，比他（拜倫）更敬佩華茲華斯的人是少有的（“of whom there can exist few greater admirers than myself”）。作為前輩或長者的華茲華斯也懂得後生可畏，他承認雪萊的《致雲雀》勝過他自己的同題之作。濟慈對華茲華斯是尊重的，1817 至 1818 年間，他們兩人曾多次見面；約二十年後，1837 年華氏最後一次旅遊歐陸時，在羅馬，這位年近古稀的詩翁還特地到濟慈和雪萊的墓前去憑弔。

近幾十年來，在蘇聯和中國大陸，人們總是把「湖畔派」與拜倫、雪萊說成是勢不兩立的生冤家死對頭，這種說法雖非全錯，也可謂只知其一不知其二吧。

在這本書中，華茲華斯詩篇的漢譯，都選自 1990 年出版的拙譯《湖畔詩魂》，但此次對譯文作了若干修改。詩篇的分類和排列順序，都依照華氏本人生前編定的版本。入選的作品基本上都是格律詩，原詩的格律以及譯詩所採用的相應的格律，已在每首譯詩的題註中作了具體說明。既然是英漢對照本，誤譯和譯得不妥之處也就比較容易看出來，尚望讀者多加指點。

①查爾斯·丘吉爾（1731-1764），英國諷刺詩人。

Contents

From Poems Referring to the Period of Childhood

[Untitled] (My heart leaps up when I behold)	2
The Sparrow's Nest	4
Foresight	8
Lucy Gray	12
We Are Seven	20
The Pet-lamb	28

From Poems Founded on the Affections

[Untitled] (She dwelt among the untrodden ways)	38
[Untitled] (I travelled among unknown men)	40
To—	44
[Untitled] (What heavenly smiles! O Lady mine)	46
Michael	48

From Poems of the Fancy

The Waterfall and the Eglantine	92
---------------------------------	----

目 錄

選自《有關童年的詩》

無題（我一見彩虹高懸天上）	3
麻雀窩	5
遠見	9
露西·格瑞	13
我們是七個	21
寶貝羊羔	29

選自《基於眷愛之情的詩》

無題（她住在達夫河源頭近旁）	39
無題（我曾在陌生人中間作客	41
致——	45
無題（女士啊！你神采超凡的微笑）	47
邁克爾	49

選自《幻想的詩》

瀑布和野薔薇	93
--------	----

The Green Linnet	98
Song for the Spinning-wheel	102
The Poet and the Caged Turtledove	106

From *Poems of the Imagination*

To the Cuckoo	112
[Untitled] (Three years she grew in sun and shower)	116
[Untitled] (A slumber did my spirit seal)	122
The Daffodils	124
The Reverie of Poor Susan	128
Written in March	132
Hart-Leap Well	136
Tintern Abbey	158

From *Miscellaneous Sonnets*

[Untitled] (Nuns fret not at their convent's narrow room)	176
Upon the Sight of a Beautiful Picture	178
To Sleep	180
[Untitled] (Surprised by joy—impatient as the Wind)	182
[Untitled] (It is a beauteous evening, calm and free)	184
[Untitled] (The world is too much with us; late and soon)	186
[Untitled] (Scorn not the Sonnet, Critic, you have frowned)	188
[Untitled] (I watch, and long have watched, with calm regret)	192

綠山雀	99
紡車謠	103
詩人和籠中斑鳩	107

選自《想像的詩》

致杜鵑	113
無題（三年裡晴晴雨雨，她長大）	117
無題（昔日，我沒有人間的憂懼）	123
水仙	125
蘇珊的夢幻	129
陽春三月作	133
鹿跳泉	137
廷騰寺	159

選自《十四行雜詠》

無題（修女不嫌修道院房舍狹小）	177
詠喬治·博蒙特爵士所作風景畫一幀	179
致睡眠	181
無題（當歡樂湧來，我像風一般焦急）	183
無題（好一個美麗的傍晚，安恬，自在）	185
無題（這塵世拖累我們可真夠厲害）	187
無題（別小看十四行；批評家，你皺起雙眉）	189
無題（懷著沉靜的憂思，我久久凝望）	193

[Untitled] (Not Love, not War, nor the tumultuous swell)	194
September, 1815	198
[Untitled] (With how sad steps, O Moon, thou climb'st the sky)	202
[Untitled] (Even as a dragon's eye that feels the stress)	206
Composed upon Westminster Bridge	208
[Untitled] (When Philoctetes in the Lemnian isle)	210
To—, in Her Seventieth Year	214
[Untitled] (Why art thou silent! Is thy love a plant)	216
To B. R. Haydon	218
[Untitled] (Wansfell! this Household has a favoured lot)	222

From *Memorials of Tours in Scotland, 1803 and 1814*

Stepping Westward	226
The Solitary Reaper	230
Yarrow Unvisited	234
Yarrow Visited	242

From *Poems Dedicated to National Independence and Liberty*

Composed by the Seaside near Calais	254
Calais, August, 1802	258
On the Extinction of the Venetian Republic	262
Thought of a Briton on the Subjugation of Switzerland	266
London, 1802	270

無題（不必唱愛情，戰爭，內亂的風濤）	195
1815 年 9 月	199
無題（月亮啊！你無聲無息，默默登天）	203
無題（好比蒼龍的巨眼，因睡意沉沉）	207
西敏橋上	209
無題（楞諾斯荒島上，僵臥著，寂然不動）	211
贈一位年屆七旬的女士	215
無題（你為何沉默不語？難道你的愛）	217
致海登，觀其所繪拿破崙在聖海倫娜島	219
 無題（汪斯費爾山！我一家真是有福）	223

選自《蘇格蘭紀行，1803 年與 1814 年》

往西走	227
孤獨割麥女	231
未訪的雅魯河	235
已訪的雅魯河	243

選自《獻給民族獨立和自由的詩》

作於加萊附近海濱	255
加萊，1802 年 8 月	259
為威尼斯共和國覆亡而作	263
一個英國人有感於瑞士的屈服	267
倫敦，1802 年	271

[Untitled] (When I have borne in memory what has tamed)	272
To the Men of Kent	274
Anticipation	276
Hofer	278
Feelings of the Tyrolese	282
On the Final Submission of the Tyrolese	284
Indignation of a High-minded Spaniard	286
The French and the Spanish Guerillas	288

From *The River Duddon — A Series of Sonnets*

[Untitled] (Not envying Latian shades—if they throw)	294
The Stepping-stones	298
[Untitled] (The Kirk of Ulpha to the pilgrim's eye)	300
After-thought	302

From *Poems of Sentiment and Reflection*

The Tables Turned	306
Lines Written in Early Spring	310

From *Miscellaneous Poems*

George and Sarah Green	316
------------------------	-----